



# سنگفرش هر خیابان از طلاست

نویسنده: کیم - وو - چونگ  
مترجم: محمد سوری



سنگفرش هر خیابان  
از  
طلاست

نویسنده: کیم - وو - چونگ

مترجم: محمد سوری

Kim, u- jung

کیم، وو - چونگ، ۱۹۳۶ -

سنگفرش هر خیابان از طلاست / نویسنده کیم وو چونگ؛ مترجم محمد سوری - / تهران / سیمین، ۱۳۷۳.

۲۷۵ ص.

۷۰۰۰ ریال.

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

عنوان اصلی: *Every street is paved with gold*

چاپ پانزدهم: ۱۳۷۸.

ISBN 964-90107-7-7: ۱۲۰۰۰ ریال

۱. موفقیت در کسب و کار -- کره جنوبی. ۲. شرکت دیوو Taeu Group. ۳. مدیریت صنعتی --

کره جنوبی. ۴. کیم، وو - چونگ، ۱۹۳۶ - Kim, u jung الف. سوری، محمد، ۱۳۲۵ - مترجم. ب. عنوان.

۶۵۰/۱

۹۲/ک/ HF۵۲۸۶

۱۳۷۳

کتابخانه ملی ایران

\*۶۷۴-۶۰۳۹ م

این اثر ترجمه‌ای است از:

**EVERY STREET IS PAVED WITH GOLD  
KIMWOO - CHOONG**

سنگفرش هر خیابان از طلاست

چاپ پانزدهم: دوازدهم سیمین ۱۳۷۸

تیراژ: ۵۰۰۰ جلد

ناشر: انتشارات سیمین

ویراستار: عبدالصمد تعقل

ویراستار فنی: علیرضا جیران‌پور

پانچیسیت: رویا محمدی

نمونه‌خوان: پوران‌دخت عطار

طراحی: آتلیه خدمات هنر

حروفچینی: رسالت قلم

لیتوگرافی: حدادی

چاپ: آزمون

صحافی: امیدوار

ناظر چاپ: امیر طالب‌زاده

ISBN 964-90107-7-7

شابک: ۹۶۴-۹۰۱۰۷-۷-۷

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

آدرس: انقلاب - خیابان اریب‌هشت خیابان شهید وحید نظری

پلاک ۲۸۲

دورنویس: ۶۴۶۱۰۲۱

تلفن: ۶۴۲۹۳۲۰ و ۶۴۰۴۶۲۰

مرکز پخش: پخش توزیع کتاب دانشمند

صفحه	فهرست مطالب
۷	سخن مترجم
۱۱	متن انگلیسی پیام آقای کیم به خوانندگان ایرانی
۱۴	ترجمه متن انگلیسی پیام آقای کیم به خوانندگان ایرانی
۱۷	پیشگفتار
	فصل اول : ۹ تا ۵ - ۵ تا ۹
۲۳	[۱] تاریخ از آن کسانی است که آمال و هدف دارند
۲۹	[۲] شما به فلسفه زندگی نیاز دارید
۳۹	[۳] تصمیم‌گیری
۴۷	[۴] گامی فراتر از عارضه انجام کار در حد رفع تکلیف
۵۵	[۵] جادوگران
۶۳	[۶] اهمیت ابداع و نوآوری
۷۱	[۷] کسانی که مرا تحت تاثیر خود قرار داده‌اند
۷۹	[۸] ۹ تا ۵ - ۵ تا ۹
۸۵	[۹] من فقط یک زن هستم
۹۳	[۱۰] قفس پرندگان
۱۰۱	[۱۱] صحنه نمایش به شرق بازمی‌گردد
۱۰۸	[۱۲] راز سلامتی
۱۱۵	[۱۳] کار به عنوان سرگرمی
	فصل دوم : درسی از دنیای عنکبوتها
۱۲۳	[۱] درسی از دنیای عنکبوتها
۱۲۹	[۲] تجلیات ذهن

۱۳۵	[۳] بکوشید تا بهترین باشید
۱۴۱	[۴] جهان از آن شماست
۱۴۵	[۵] نظری به علوم پایه
۱۵۱	[۶] پول هیچکاره است
۱۵۷	[۷] رقابت
۱۶۳	[۸] مقام رهبری
۱۶۹	[۹] ما همه کره‌ای هستیم
۱۷۵	[۱۰] بزرگترین آموزگار شما
۱۸۱	[۱۱] مددکار هم باشیم
۱۸۷	[۱۲] پول درآوردن و خرج کردن
۱۹۳	[۱۳] مقابله به مثل

### فصل سوم : جهان پهناوری پیش روی ماست

۲۰۳	[۱] جهان پهناوری پیش روی ماست
۲۰۹	[۲] خوشبختی
۲۱۵	[۳] شهرت و آبرو
۲۱۹	[۴] اثرات تبعی اعطای جایزه
۲۲۳	[۵] هر چیز به جای خویش نیکوست
۲۲۹	[۶] منافع مادی در مقابل لذات معنوی انجام کار
۲۳۵	[۷] اقلیت خلاق
۲۳۹	[۸] زیان تن‌آسایی
۲۴۵	[۹] کشاورزان و کارگران مزرعه
۲۵۱	[۱۰] چه کسی نبوع خفته را بیدار خواهد کرد؟
۲۵۷	[۱۱] نوکیسه‌ها دردسرنند
۲۶۵	[۱۲] از درون خود بجوشید
۲۷۱	کلام آخر

## بنام خدا

### سخن مترجم

با سلام به خوانندگان گرامی، خوشحالم که علیرغم اشتغالات زیاد اداری و کمی اوقات فراغت، به یاری حق، ترجمه کتاب «سنگفرش هر خیابان از طلاست» به پایان رسید.

آنچه مرا به ترجمه این کتاب ارزنده وادار کرد در حقیقت نکات بدیع و از دل برآمده‌ایست که آقای کیم نویسنده کتاب به رشته تحریر درآورده است. با آنکه کار من اساساً ترجمه نیست ولی در همان مطالعه نخست کتاب، دریغ آمد که این سخنان آموزنده برای جوانان ما، که بار اصلی سازندگی کشور را بر دوش دارند بازگو نشود.

جاذبه‌های دیگری که مشوق اینجانب برای ترجمه کتاب بوده به این

شرح است:

۱- صمیمی بودن بیان کتاب: صمیمیت و روانی متن کتاب به حدی است که خواننده در اغلب موارد آنرا زبان حال خود پنداشته، گویا خود نویسنده مطالب بوده است.

۲- آقای کیم را سالهاست که می‌شناسم. در این سالها جلسات متعددی در کره، ایران و جاهای دیگر با ایشان داشته‌ام و از نزدیک با

## سنگرش هر خیابان از طلاست

تفکرات و کارهای او آشنائی دارم. شاهد عشق و علاقه وافر او برای کمک به کشور و ملت کره بوده‌ام و الحق در راهی که قدم برداشته کاملاً موفق بوده‌است.

۳- آقای کیم اصولاً یک نویسنده حرفه‌ای نیست بلکه صرفاً آنچه را در احساس داشته به رشته تحریر درآورده و راهی را که او برگزیده برای دیگران عملی و در عین حال سرمشق خوبی است.

۴- در این کتاب، امیدها و نویدهایی فراروی خوانندگان و به خصوص جوانان قرار میدهد که بسیار طبیعی، قابل دسترس و صادقانه است.

۵- نویسنده، آنچه را بیان و راهنمایی می‌کند خود شخصاً تجربه کرده و در اثر سعی و تلاش به آنها رسیده است.

۶- کره کشوری است که در چند دهه پیش، همه چیز خود را در اثر جنگ از دست داد، ولی با تلاش و زحمات چشمگیر کسانی نظیر آقای کیم در مدتی کوتاه از یک کشور فقیر و تهیدست به یک کشور صنعتی و پیشرفته جهانی تبدیل شد. نسل تلاشگر کره‌ای که این کشور را از گرسنگی و عقب ماندگی به غنا و ثروت رسانیده هنوز زنده و شاهد تلاشهای بی‌گیر خود هستند و ما میتوانیم این تلاشگران تاریخ‌ساز را از نزدیک ببینیم

۷- ایران اسلامی بعد از جنگ نیاز به الگوها و نمونه‌هایی برای رشد اقتصادی و صنعتی خود دارد. و جوانان و ملت عزیز و غیور ما با استعانت از خداوند تبارک و تعالی و ادامه راه امام راحل‌مان و پیروی از رهبر شایسته جمهوری اسلامی و دولت خدمتگزار و هدایت مجلس شورای اسلامی و سایر خدمتگزاران صدیق این کشور عزیز و پهناور

قادرند در مدتی کوتاه با به‌کارگیری همان تلاشی که مردم کره، ژاپن و آلمان بعد از جنگ در زمینه‌های اقتصادی و صنعتی در پیش گرفتند، ایران را به اوج اقتدار و عزت برسانند. کشوری که امتیازات ویژه آن عبارتند از:

- دین مبین اسلام و قرآن عظیم‌الشان به عنوان منبع تعلیمات و تعیین‌کننده مسیر زندگی و سعادت انسان خاکی تا خود را از وضع موجود به بهترین شرایط ممکن تعالی بخشد.

- سرزمینی بزرگ و پهناور با شرایط مناسب اقلیمی و منطقه‌ای.

- فرهنگ کهن آمیخته با جاذبه‌های اسلامی که خود نقش مهمی در پیشرفتهای تمدن جهان امروز داشته‌است.

- مردمی خداجو، باگذشت، صبور، زحمتکش، شجاع و مبارز.

- منابع عظیم نفت و گاز به عنوان تأمین‌کننده اصلی انرژی کشور و بخشی از انرژی جهان.

- انواع معادن ذیقیمت دیگر مانند ذغال‌سنگ، آهن، مس، قلع، اورانیوم و هر فلز دیگری را که نام ببرید.

- امکانات لازم برای تأمین انواع و اقسام محصولات کشاورزی. حدود شصت میلیون جمعیت در سطوح مختلف که خود سرمایه‌ای بزرگ و باارزشند.

- احساس شخصی اینجانب چنین است که این کتاب در جهت دادن به راهی که ملت و جوانان عزیز ما باید در زمینه‌های اقتصادی و صنعتی پیمایند راهنمای بسیار خوب و موثری است و مطالعه آن از گرایش جوانان به سوی پوچی، بیهودگی، بیراهه رفتن، تنبلی و ناامیدی جلوگیری



## سنگفرش هر خیابان از طلاست

کرده آنان را به جانب امید، پویائی، تلاش، صحیح فکر کردن و درست حرکت کردن سوق خواهد داد. البته اگر خود بخواهند و از درگاه قادر، یاری و کمک جویند.

در خاتمه امیدوارم آرزوهای بلندی را که ضمن ترجمه این کتاب برای جوانان و ملت عزیزم در قلب خود پرورانده‌ام خوانندگان گرامی با درک والای خود دریافته، همگی همت ورزیده به آنها جامهٔ عمل بپوشانیم.

من...التوفیق


محمد سوری

متن انگلیسی پیام آقای کیم

به

خوانندگان ایرانی

www.KetabFarsi.com





Overcoming trial and tribulation in any nation requires, more than anything else, the concerted efforts of the government, business and the people together. Such efforts also demand progressive thinking and the spirit of sacrifice on the part of the nation's youth. I believe that Iran's youth today possess such progressive thinking and spirit of sacrifice, and will act as the driving force to make the dreams of national development come true for all.

The reason for my writing this book in the first place was to instill in the youth of Korea such senses of progressive thinking dedication and effort for the nation. And I ask the youth of Iran to do the same. It is up to the youth of today in every nation to become the heroes of tomorrow in making a better World. Through the book I asked the youth of Korea to spare no efforts in making their dreams come true, and I emphasized the need for them to make personal sacrifice in order to assure future generations a nation and a better world. And I am convinced that the youth of Iran as can serve as heroes for a great new national history and heroes for the better world to come.

well, I hope that this book will serve, in some small way, to inspire the youth of Iran to prepare for such a future. I also hope that it may be of help to businessmen and government workers in building a greater future for your nation. And I hope that it will serve as well to provide the youth and people of Iran with a greater understanding of my business group, Daewoo, and my nation, Korea. Finally, I look forward to Iran, with its splendid history and its tremendous potential becoming a pillar of international society in the near future. Through such a role, I believe that Iran has much to contribute to the development and prosperity of the region and to world peace and development.

*Hummer*






It is indeed a great pleasure for me to have my autobiography translated for the people of Iran, people who have such a deep and proud history and people who today are striving for even greater national development through united efforts.

I am greatly aware of the important role your culture and civilization have played for thousands of years in transmitting Persian culture. Throughout history, the people of Iran have played an equally important international role in the spiritual and material transmission of Western and Eastern cultures and civilizations. More recently, I have witnessed myself the tremendous efforts that Iranians have been making in recovering from the devastating 8-year Iran-Iraq War, and I am convinced that these efforts assure your nation a bright and prosperous future. I also hope that this recovery provide you with the opportunity to again demonstrate to world the impressive and traditions from your ancient past. Your potentials and assets are will but perhaps the greatest of these is your collective solidarity through spirit your religious convictions, something which can indeed move mountains.

Additionally, your nation possesses great underground natural resources - ranging from oil and natural gas reserves to iron, coal, bronze and copper - which, when tapped by your excellent manpower, can surely bring your nation great prosperity in the years and decades to come. Your historically strategic position as a crossroads between East and West, and your access to the Caspian Sea and the Persian Gulf should also help to guarantee your nation the bright future which you all are working towards.

Between 1950 and 1953, Korea experienced a totally devastating war which left the entire peninsula in rubbles. Yet it was the determination of the post-war government, industry and people to build a new prosperity which led to the development of today's modern Korea as a newly industrializing nation.



## پیام آقای کیم به خوانندگان ایرانی

برای من جای بسی خرسندی است که شرح زندگانیم برای مردم ایران ترجمه می‌شود. مردمی که دارای تاریخی چنین ژرف و سربلند بوده و با تلاشهای منسجم و پیوسته خود سرسختانه می‌کوشند تا به پیشرفتهای ملی والاتری دست یابند.

من کاملاً به این حقیقت واقفم که تمدن کشور شما طی هزاران سال عامل مهمی در انتقال فرهنگ ایرانی به سایر نقاط بوده و به همین اندازه نیز مردم کشور ایران در خلال تاریخ هم از نظر مادی و هم معنوی نقش جهانی موثری در اشاعه فرهنگ و تمدن جوامع شرق و غرب ایفا نموده‌اند.

در این اواخر من خود شاهد مجاهدتهای شگفتی‌آور مردم ایران برای بازسازی و ترمیم ویرانیهای جنگ ۸ ساله با عراق بوده‌ام و تردیدی ندارم که این مجاهدتها نویدبخش آینده‌ای روشن و پر بار خواهد بود.

همچنین امیدوارم که این بازسازیها موقعیتی برایتان فراهم آورد که بار دیگر روح نافذ و سنتهای دیرین نیاکان خود را به دنیا عرضه کنید. هم اکنون توانائیهای بالقوه و سرمایه‌های پرارزش فراوانی در اختیار

## پیام آقای کیم به خوانندگان ایرانی

شماست که برجسته‌ترین آنها شاید همان وحدت منبعث از اعتقادات مذهبیتان باشد. چیزی که در حقیقت قادر است کوهها را جابجا کند. علاوه بر این ملت شما ذخائر زیرزمینی عظیمی مانند نفت، گاز، آهن، ذغال سنگ، برنز و مس در اختیار دارد که چنانچه توسط نیروی انسانی زبده کشورتان مورد بهره‌برداری قرار گیرد به یقین در سالهای آینده کامیابیهای چشمگیری برایتان به ارمغان خواهد آورد.

موقعیت تاریخی استراتژیک کشور شما به عنوان گذرگاه شرق و غرب و دسترسی و بهره‌گیری از دریای خزر و خلیج فارس همگی ضامن آینده تابناکی است که ملت شما برای نیل به آن در سعی و تلاشند.

بین سالهای ۱۹۵۰ تا ۱۹۵۳، کره جنگ خانمان براندازی را تجربه نمود، جنگی که از تمامی این شبه جزیره تنها مخروطه‌ای برجای گذاشت، اما عزم راسخ دولت کره بعد از جنگ با همکاری گردانندگان صنایع و مردم برای ایجاد امکانات جدید، موجب شکوفائی کره مدرن امروز و صنعتی شدن جامعه گردید. در هر ملت، غلبه بر رنج و بلا یا پیش از هر چیز مستلزم سعی و کوشش هماهنگ ملت، دولت و تجار با یکدیگر می‌باشد. این گونه کوششها نیازمند اندیشه‌های مرقی و روحیه ایشار و از خود گذشتگی از جانب قشر جوان جامعه است. من معتقدم که جوانان امروز ایران نیز دارای چنین روحیه ایشار و از خود گذشتگی بوده و به عنوان نیروی محرکه اصلی، رویای ترقی و پیشرفت را برای کل جامعه شما واقعیت خواهند بخشید.

انگیزه من برای نگارش این کتاب در مرحله نخست القای افکار ترقی خواهانه و روح فداکاری و تعهد در بین جوانان کره نسبت به جامعه خود

## سنگفرش هر خیابان از طلاست

بود. اکنون از جوانان ایران می‌خواهم که به این آرزو تأسی جویند. در هر ملت وظیفه جوانان است که برای برپائی دنیای بهتر قهرمانان فرداها شوند.

بدین طریق از جوانان کره می‌خواهم که برای تحقق آمال خود از هیچ کوششی دریغ ننموده، تاکید می‌کنم که برای رسیدن به آینده‌ای بهتر و جهانی برتر از خود گذشتگی نشان دهند.

تردید ندارم که جوانان ایرانی نیز می‌توانند قهرمانان نوین تاریخ بزرگ ملی خود و جهان آینده باشند.

امیدوارم این کتاب، هر چند اندک، به جوانان ایرانی الهام بخشد که خود را برای چنین آینده‌ای مهیا سازند. همچنین تجار و کارکنان دولت را در ساختن آینده‌ای درخشانتر برای ملت ایران یاری رسانده و از این طریق مردم ایران شناخت بیشتری از گروه دیوو و ملت کره پیدا کنند.

در پایان چنین پیش‌بینی می‌کنم که کشور ایران با تاریخ پرشکوه و توانائیهای بالقوه عظیم خود در آینده‌ای نه چندان دور به صورت یکی از ارکان اصلی جامعه بین‌المللی در خواهد آمد. و اعتقاد کامل دارم که کشور ایران با چنین نقش حساس، می‌تواند سهم به‌سزائی در توسعه و آبادانی منطقه و صلح و بهروزی جهان داشته باشد.

کیم - وو - چونگ

## پیشگفتار

گفتگو با جوانان همواره برای من شادی آور بوده است، زیرا همیشه برای صمیمیت و نظرات بی‌آلایش آنها ارزش قائلم و در عین حال دوست دارم در هر فرصتی که بتوانم آنانرا از تجربیات خود بهره‌مند سازم.

اکنون به وضوح زمانی را که جوان بودم به یاد می‌آورم. دورانی که برای مشورت با افراد سالمند ارزش والائی قائل بودم و بخت آنرا داشتم که از اندرزهای خردمندانه آنان بهرمنند شوم، پند آنان را به لوح سینه می‌سپردم و بدین وسیله در کارهایم از آزمایش و خطای بیش از حد پرهیز می‌کردم.

آنچه امروز مشاهده می‌شود اینست که جوانان بیشتر مجذوب تعلقات و آئین‌های موجود بوده، استعدادها و قابلیت‌های آنان به نحو مطلوب پرورش داده نمی‌شود. به نظر می‌رسد افزایش تفکرات مادی، به دانش اجتماعی و اخلاق محیط خانه زیان وارد کرده و از آن بالاتر پرورش خلاقیت‌های فردی به چشم نمی‌خورد. اینها واقعیت‌هایی است که امروزه در کره محسوس است، ولی چنین مسائل مشابهی در بسیاری جوامع دیگر نیز قابل مشاهده است.



## سنگفرش هر خیابان از طلاست

من امروز نگران این قضیه‌ام که چرا جوانان گرایش دارند که افراد مسن و با تجربه‌تر را نادیده بگیرند و تلخ‌تر این که آن عده نیز که صاحب تجربیات گرانبهای فراوان هستند در انتقال تجارب خود به نسل جوان اکراه دارند. اگرچه دنیا سرشار از کتابهای ایدئولوژیک گردیده که در مجموع تمدن انسانی را تشکیل می‌دهد، اما متأسفانه تجربیات شخصی افراد که در حقیقت سنگ بنای این ایدئولوژیها و عقاید می‌باشد در اختیار جوانان ما قرار نگرفته است.

دیرزمانی است که همواره آرزو داشتم آنچه از ساحل دریای زندگی به دستم رسیده همراه با تجربیات شخصی خود به گونه‌ای تنظیم و آنها را با جوانان که امیدهای آینده کشور هستند در میان بگذارم، اما همیشه فرصت از دستم فرار می‌کرد تا سرانجام در بهار ۱۹۸۹ توانستم در یک فرصت استثنائی مجموعه این مقالات را روی کاغذ بیاورم. آن زمانی بود که مشکلات طاقت فرسائی به من روی آورده بود. کارگران کشتی سازی «دیوو» در حالت اعتصاب و ناآرامی بودند، گرچه روزها مانند برق می‌گذشتند، اما وقتی شبها به محل اقامتم برمی‌گشتم، فرصتی بود برای تنظیم و نگارش آنچه در خاطر داشتم.

هرچند مانند دهها بار دیگر زندگی خود در یک تنگنا قرار داشتم لیکن این موقعیت یک فرصت طلائی بمن ارزانی داشت که شاید هیچ وقت دیگر نمیتوانستم چنین فرصتی را داشته باشم. در ساعات بین انتهای شب و طلوع فجر که منطقه «اکپو»<sup>۱</sup> بسیار سرد و یخبندان بود این فراغت را

---

۱- اکپو - بندری در کره جنوبی که کارگاه کشتی سازی دیوو در آن قرار دارد.

## پیشگفتار

یافتم که افکارم را برای کسانی که وارثین آینده زمین خواهند بود تدوین کنم.

آنچه می‌نویسم دست آوردهائی است از تجربیات شخصی و تجاری و درسهای که در کلاس زندگی آموخته‌ام. اگرچه در این کتاب روی سختم بیشتر با جوانان گره‌ای بوده است، اما مطالب فراوانی در آنها وجود دارد که کم و بیش سایر جوانان کشورهای دیگر را نیز مخاطب قرار می‌دهد، زیرا جوانان ملیتهای مختلف عموماً احتیاجات مشترک، آرزوهای مشابه و واکنش‌های همانند دارند. در این رابطه اختلاف فرهنگها، پیشرفتهای ملی و موقعیتهای جغرافیائی تاثیر چندانی در اصل موضوع ندارند. اینان به راهنمایی نیاز دارند، به سرزندگی و نیرو احتیاج دارند تا بتوانند با ناشناخته‌ها دست و پنجه نرم کنند و به جستجوی دنیای بهتر پردازند، همچنین نیازمند امید و تصویر روشن آینده می‌باشند و مهمتر از همه نیاز به رشد بینش اجتماعی و درک خوبیها دارند تا بدین وسیله احساس مسئولیت در آنان بوجود آید، احساسی برای ساختن جهانی بهتر و آینده‌ای درخشان.

تمام امید من اینست که بتوانم هرچه بیشتر، این مسائل را بخوانندگان منتقل کنم. بر جوانان فرض و واجب است که برای فردا آماده شوند و فرداهای جهان وابسته باین است که جوانان امروز چگونه می‌اندیشند.

اغلب کلمات و سخنانی که در زندگی برای راهنمایی مورد استفاده قرار می‌گیرند ظاهری پیش افتاده و ابتدائی دارند، و ما اغلب به چنین کلمات عامیانه که برای تعیین سرنوشت افراد و نسلها بکار برده می‌شود بها نمی‌دهیم. البته تنها زمانی به ارزش واقعی این کلمات پی خواهیم برد

## سنگفرش هر خیابان از طلاست

که از طریق تجربه مستقیم اهمیت آنها بر ما آشکار شود.  
کلمات من نیز ممکن است از نگاه جوانان خیلی ساده و پیش پا افتاده  
و حتی کهنه و مبتذل جلوه کند. اما امیدوارم آن زمان فرا رسد که آنچه من  
تلاش کرده‌ام به جوانان منتقل کنم در آینده‌ای نزدیک در ضمن کسب  
تجارب جدید، مفید بودن سخنانم را بیاد بیاورند.  
این مایه سربلندی و افتخار من است که اولین مجموعه کارهایم را  
تقدیم به جوانانی می‌کنم که وارثین جهان فردایند و امیدوارم که آنها به  
رشد و شکوفائی خود در کمال خلوص و اعتماد به نفس ادامه دهند. که  
اگر چنین کنند برای همیشه در قلب من جای خواهند داشت.

کیم - وو - چونگ<sup>۱</sup>

---

۱- در کره رسم است که اسم فامیل اول نوشته شود. بنابراین کیم اسم فامیل نویسنده است.



فصل اول: ۹ تا ۵ - ۵ تا ۹



www.KetabFarsi.com

www.KetabFarsi.com

[۱]

## تاریخ از آن کسانی است که آمال و هدف دارند

وقتی در کره به مدرسه می‌رفتم خیلی فقیرانه زندگی می‌کردم، ولی تنها من اینطور نبودم، در آن اوقات تقریباً همه فقیر بودند. سی سال پیش درآمد سرانه مردم کره حدوداً ۵۰ دلار در سال بود. اما حالا به مرز پنج هزار دلار می‌رسد. بنابراین شما می‌توانید شرایط زندگی ما را در آن روزها حدس بزنید. البته امروزه هم هنوز افراد فقیر یافت می‌شوند.

ما در محله «چنگ چانگ دونگ» در شهر سنول<sup>۱</sup> زندگی می‌کردیم، و مجبور بودم حدود ۲ ساعت تقریباً ۱۰ کیلومتر راه را از منزل تا دانشگاه «یان سی» طی کنم، حتی یک پیشیز در جیب نداشتم، اما امیدهایی را در سر می‌پروراندم، هنوز نمی‌توانم افکاری را که وقتی شبها دیرگاهان از کتابخانه خارج می‌شدم و یا هنگام پیمودن راه طولانی نگاهم به آسمان دوخته می‌شد و این افکار بر سرم سنگینی می‌کرد فراموش کنم. در آن موقع به نظرم می‌رسید که دنیا از آن من است، و می‌توانم تمام عالم را در

---

۱- سنول پایتخت کره جنوبی

## سنگفرش هر خیابان از طلاست

میان بازوانم جای دهم، هیچ چیز در ذهنم غیر ممکن بنظر نمیرسید.  
ما فقیر بودیم، اما احساسم مرا به حرکت وامی داشت. نیروی جوانی  
برایم بسیار پراهمیت بود و قلبم را مالا مال آرزوها می کرد، هیچ چیز را  
سد راه خود نمی دیدم.

در میان همه چیزهایی که جوانی بهمراه دارد مهمترینشان آرزوهاست.  
مردمانی که آرزو و هدف دارند فقر نمی شناسند، زیرا شخص به اندازه  
هدفهایش ثروتمند است، جوانی دورانی از زندگیست که حتی اگر شخص  
هیچ چیز نداشته باشد ولی هدف داشته باشد نیازی به رشک و غبطه  
خوردن ندارد. تاریخ متعلق به کسانی است که در زندگی هدف دارند،  
آرزوها، اهداف، آمال، امیدها، قدرتهائی هستند که با آنها می توان جهان  
را متحول ساخت، مردمی که هدف دارند، جوامعی که دارای هدف  
هستند، ملتھائی که برنامه دارند سرانجام اهدافشان به واقعیت منتهی  
می شود. کشوری که برای رسیدن به اهدافش همه مردم را به مشارکت  
بگیرد قهرمان تاریخ جهان خواهد شد. اطمینان دارم تمام کسانی که  
امروزه سرنوشت جهان را شکل می دهند کسانی هستند که دیروز در  
دوران جوانی برای زندگی شان هدف داشته اند.

اگر ملتی امروز امید و آرزو را در ذهن جوانان خود تزریق نکند آیا  
فردا می تواند جهان را رهبری کند؟ ایالات متحده آمریکا با تاریخچه ای  
در حدود دویست سال هم اکنون تاریخ جهان را شکل می دهد، و  
همچنانکه می دانیم، اینها همه مدیون اهداف بزرگ پیشگامان اولیه و  
جرأت و جسارت آنها بوده است که چنین رشدی را موجب شده است.  
امروز اغلب می بینم و یا می شنوم که جوانان برای ساختن آینده، دیگر

## تاریخ از آن کسانی است که آمال و هدف دارند

آن اهداف و آمال گذشتگان را ندارند. اگر هم دارند بیشتر روی آنچه قطعی و موجود است بنا نهاده شده است. اگر این سخنان درست باشد هیچ چیز غم‌انگیزتر از این نخواهد بود، هم برای تک تک افراد و هم برای کل جامعه.

آرزو اشخاص را می‌سازد و شخصیت او را کنترل می‌کند. آرزو مانند سکان یک کشتی جهت حرکت را مشخص می‌سازد. سکان یک کشتی نسبت به خود آن ممکن است خیلی کوچک باشد و دیده نشود، اما مسیر حرکت یک کشتی عظیم را کنترل می‌نماید. بنابراین یک زندگی بدون امید و هدف مانند یک کشتی بدون سکان می‌باشد، همین طور یک فرد بی‌هدف نیز جهت خود را از دست خواهد داد و آنقدر در امواج متلاطم زندگی سرگردان می‌شود تا سرانجام غرق شود.

البته یک فرد با اهداف و آرزوهای غلط همانقدر خطرناک است که شخص بی‌هدف. شخصی که از اهداف و آرزوهایش از محدوده آسایش و رفاه شخصی فراتر نمی‌رود بسیار دردناکتر و تاثرانگیزتر از فردی است که اصلاً هدف و آرزویی ندارد. او از ارزش و اهمیت جوانی آگاهی ندارد. اگر شما هدف دارید که امیدوارم داشته باشید، با تمام قدرت آن را پرورش بدهید زیرا امید و آرزوی شما تعیین کننده مسیر زندگی شماست.

آرزوهای من به تدریج به واقعیت پیوسته و تقریباً ده سال بعد من صاحب بزرگترین ساختمان کره شدم که امروزه «ساختمان مرکزی دیوو» شهرت دارد. گرچه در آن زمان شخصاً در مورد بنای این ساختمان احساس خوبی نداشتم، و تصورم این بود که بهتر بود که این پول



## سنگفرش هر خیابان از طلاست

را برای ایجاد ماشین‌آلات و امکانات تولیدی صرف می‌کردم تا بتوانم به رشد اقتصادی سریعتری دست یابم. در ضمن من نگران انتقاد مردم بودم که مرا مورد ملامت قرار دهند که با عمل بساز و بفروشی به ثروت اندوزی پرداخته‌ام.

بهر حال افکارم را تغییر دادم، و هدف جدیدی انتخاب نمودم، آرزوی اینکه «شرکت دیوو» را آنقدر از جنبه‌های مختلف توسعه بدهم که این ساختمان عظیم تماماً توسط کارمندان این شرکت اشغال شود. گرچه در آن زمان چنین خواهش‌های واقعاً قابل تصور نبود، ولی ظرف پنج سال این آرزو تحقق یافت. امروزه تعداد پرسنل «شرکت دیوو» بیش از صد هزار نفر است و این تعداد برای پر کردن سه ساختمان آنچنانی کفایت می‌کند. حالا من هدف دیگری دارم، و آن این است که مرغوبترین و بهترین اجناس را در دنیا و در دوران باقیمانده عمرم تولید و به بازار عرضه کنم. تا اینجا من یک سری رکوردها و بهترینهای جهانی را بخود اختصاص داده‌ام، از جمله بزرگترین کارگاه کشتی‌سازی «دیوو» واقع در شهر اکیو، بزرگترین کارخانه تولید پوشاک در جهان واقع در شهر پوسان<sup>۱</sup> و بزرگترین رقم فروش پوشاک در جهان. اما هنوز چیز دیگری هم هست که ما به دست نیاورده‌ایم و آن ساخت مرغوبترین و بهترین تولیدات در دنیا است.

من هنوز هم این آرزو را بصورت گنجینه‌ای در قلب خود گرامی داشته‌ام، مهم نیست که این تولید از چه نوعی باشد. می‌تواند هر چیزی

---

۱- پوسان: یکی از بنادر بزرگ کره جنوبی

## تاریخ از آن کسانی است که آمال و هدف دارند

باشد، همین قدر که بهترین و مرغوبترین تولید از نوع خود در دنیا باشد۔ مثل خودنویس «پارکر» یا دوربین «نیکن» ژاپنی همین قدر که بگویند توسط «کیم - وو - چونگ» تولید شده و بهترین نوع آن در جهانست برای من کافی است. این آرزوی من است. اما به نظر می‌رسد که این آرزویی است که به آسانی و در آینده نزدیک تحقق پیدا نخواهد کرد. امکان دارد این آرزو زمانی که من مجموعه عظیم «دیوو» را به یک جانشین برجسته واگذار کنم حقیقت پیدا کند.

من همچنین هدف دیگری هم دارم و آن این است که در اذهان و خاطره‌ها بعنوان یک بنیانگذار مورد احترام باقی بمانم. من نمی‌خواهم بعنوان یک فرد ثروتمند که در دوران حیاتش پول فراوانی بدست آورده شناخته بشوم.

در کشور کره جنوبی بطور سنتی تجار مورد احترام نبوده‌اند، بلکه آنها مردمانی بشمار رفته‌اند که مقابل دیگران سرافکنده بوده و مآلاً دیگران از آنان فاصله می‌گرفته‌اند و یا با دیده حقارت به آنان می‌نگریسته‌اند. برای این مطلب ممکن است دلائل گوناگونی وجود داشته باشد و شاید مهمترین عامل آن ناشی از تفکرات کنفیوسی است که به گونه‌ای عمیق در ذهن و روح مردم ریشه دوانده است. سنت طبقاتی کنفیوسی آحاد جامعه را به چهار طبقه روحانیون، کشاورزان، نظامیان و اصناف تقسیم کرده است که تجار در پائین‌ترین پله‌های این نردبان قرار گرفته‌اند. دلیل دیگر می‌تواند متاسفانه روند حرکت بعضی از تجار باشد که انتظار نهائی آنان همان مفهوم ثروت اندوزی را پیدا می‌کند. ولی نمی‌توانم بفهمم که چرا یک تاجر احترامی را که یک استاد دانشگاه و یا یک فرد هنرمند دارد

## سنگفرش هر خیابان از طلاست

تواند به دست بیاورد.

من می‌خواهم در محدوده و حوزه کار خود به عنوان یک متخصص  
والا و برجسته در خاطره‌ها بمانم، و آخرین آرزویم این است که جامعه را  
به جبهتی سوق دهم که در آن مؤسسه‌های تشکیلات صنعتی و اقتصادی مورد  
احترام جامعه باشند.

جوان بی‌هدف جوان نیست. آرزو برای جوانان بسیار با اهمیت و  
ضروریست. تاریخ متعلق به کسانی است که در زندگی امیدهای بزرگ  
دارند.

[۲]

## شما به فلسفه زندگی نیاز دارید

خوشبینی یا بدبینی؟

واقعاً خطری بالاتر از این در جهان وجود ندارد که ما به جای صفت پسندیده خوشبینی، بدبینی یعنی متضاد آنرا انتخاب کنیم. اگر لازم باشد، به طور نسبی سخن بگویم، باید اذعان کنم که من یک فرد خوشبین هستم. و در تمام دوران حیاتم، صرفنظر از اتفاقاتی که برایم روی داده هرگز از خوشبینی دست نکشیده‌ام.

یکبار در یکی از سفرهایم به درو دنیا، در داخل هواپیمائی که نشسته بودم هواپیما ناچار به فرود اضطراری شد، و یکبار دیگر در سفری جداگانه به هنگام بلند شدن هواپیما از باند فرودگاه داخل آن آتش گرفت. در هیچیک از این حالات مسئله مرگ به ذهن من خطور نکرد. من حدس می‌زنم این نشان دهنده معیار خوشبینی من است. وقتی که به واقعیات می‌نگرم همواره فکر می‌کنم، شرایط بحرانی و لحظات خطرناک، بسیار زودگذرند، اینها مرا به این نتیجه می‌رساند که من یک خوشبین مادرزادم.

## سنگرش هر خیابان از طلاست

تصور می‌کنم تا اندازه‌ای بتوان تجارت را یک جنگ خونین پنداشت. هر اندازه یک امر تجاری بزرگتر باشد، دامنه جنگ وسیعتر بوده و باید بهای بیشتری در ازای آن پرداخت. در این فرایند اگر تاجر مأیوس و دچار بدبینی شود لحظه پایان رشد و پیشرفت او فرا رسیده است.

نکته‌ای که مرا از سایر تجار متمایز می‌سازد این است که من تجربه فراوانی در این زمینه دارم که اگر شرکت یا کارخانه‌ای موفق نبوده و بحالت ورشکستگی افتاده، سر رشته آنرا بدست گرفته و جهت آنرا عوض کرده‌ام، بدینوسیله من متخصص تغییر جهت شده‌ام. اینگونه شرکتها شرکت‌هایی بوده‌اند که اغلب توسط صاحبانشان و یا بانکها و یا دولتهای مربوطه به کلی رها شده‌اند، و من در مقابل، بارها و بارها، شرکت‌های ناموفق و ورشکسته را در کوتاهترین زمان به یک سازمان اقتصادی سودآور تبدیل کرده‌ام، این موضوع همواره توجه رسانه‌های گروهی بین‌المللی را بخود جلب کرده و وقتی توسط آنان مورد سؤال قرار می‌گیرم، همیشه این جواب را تکرار می‌کنم که وقتی دیگران شمارش معکوس غیرممکن‌ها را شروع می‌کنند من به شمارش ممکن‌ها می‌پردازم.

در شرکت «دیوو» هر وقت تصمیم می‌گیرم یک فعالیت اقتصادی تازه‌ای را شروع کنم و یا رابطه بازرگانی با کشور جدیدی برقرار کنم بعضی از مسئولان بشدت نگران میشوند. در گذشته هنگامیکه من ساخت یک پروژه کارخانه یخچال‌سازی را در کشور چین کمونیست پذیرفتم بیشتر اطرافیانم مخالف این تصمیم بودند. مقاومت و مخالفت دوستانم در خارج از شرکت حتی بیشتر بود، بانکها و دولت‌کره هم

خیلی نگران بودند.

برداشت شرکتهای رقیب این بود که این پروژه جواب نخواهد داد، حتی ژاپنی‌ها، سعی کردند که از طریق شرکتهای رقیب کره‌ای جلوی این سرمایه‌گذاری را بگیرند. انواع شایعه‌پردازیه‌ها آغاز شد و چو انداختند که مرا در چین تحت بازداشت قرار داده‌اند، یا اینکه دولت کره با این سرمایه‌گذاری مخالفت کرده و از این قبیل شایعات. ولی من هرگز میدان خالی نکردم، برای اینکه محاسبات من با همه آنها فرق داشت. من در جستجوی ممکن‌ها بودم، و به سرعت در جهت بکارگیری و تحقق بخشیدن ممکن‌ها حرکت کردم. به عبارت دیگر برای ارزیابی شرایط زندگی مردم چین، مسائل صنعت یخچال‌سازی چین، تأمین سرمایه، ماشین‌آلات و نیازهای دیگر در صدد یافتن راه حل و چاره‌جویی برآمدم. مهارت و دانش مدیریت لازمه هر فعالیت اقتصادی جدید است. کسانی که دلشوره پیدا کنند که «ممکن است به نتیجه نرسیم» یا «اگر موفق نشدیم چه خاکی بر سرمان بریزیم» صلاحیت ندارند که یک تاجر یا صنعتگر باشند. اگر تنها یک درصد شانس موفقیت وجود داشته باشد، یک تاجر واقعی همان را به صورت جرقه‌ای می‌بیند که می‌تواند آتشی را بیافروزد. دنیای تجارت آنگونه نیست که اگر یک را با یک جمع کنی عدد دو بدست بیاوری، ممکن است در جایی یک تبدیل به ده شود یا ده مبدل به پنجاه گردد.

حدود ده سال پیش ما یک کارخانه لاستیک‌سازی در کشور سودان تأسیس نمودیم. این اولین کارخانه‌ای بود که توسط یک شرکت کره‌ای در سطح بین‌المللی ساخته می‌شد. خیلی از افراد به دلالتی مخالف و نگران